

Centrum ADR pre riešenie sporov týkajúcich sa domén .eu pri Rozhodcovskom súde pri Hospodárskej komore Českej republiky a Agrárnej komore Českej republiky (Rozhodcovský súd ČR)

NÁLEZ SENÁTU VO VECI ŽIADOSTI O ZMENU JAZYKA KONANIA ADR (NÁLEZ)

Ods. A3 (b) (6) Pravidiel riešenia sporov týkajúcich sa domén .eu (Pravidlá ADR)

Prípád č:	07306
Administratívny kontakt:	Aneta Jelenová Czech Arbitration Court, Dlouhá 13, 110 00, Prague 1, Czech Republic
E-mail:	jelenova@adr.eu
Telefón	+420 222 333 340
Fax	+420 222 333 341
Žalobca:	GSM (Europe) Pty Limited, Colin Bell
Adresa pre doručovanie poštou / kuriérnou službou:	100 Avenue Des Sabotiers Z.A. de Pedebert 40150 Soorts Hossegor Soorts Hossegor France 40150
E-mail:	trademarks@brabners.com
Telefón:	+441516003281
Fax:	+441516003009
Oprávnený zástupca:	Brabners LLP, Colin Bell
Adresa pre doručovanie poštou / kuriérnou službou:	Horton House, Exchange Flags Liverpool Great Britain (UK) L2 3YL
E-mail:	trademarks@brabners.com
Telefón:	+441516003281
Fax:	+441516003009

Žalovaný:

Boris Oklamcak

Adresa pre doručovanie poštou / kuriérnou službou: Bzovicka 4, Bratislava, 85107, Slovakia

E-mail: dexte@dexte.sk

Telefón: +421263814267

Fax: -

Oprávnený zástupca: *[doplňte firmu / meno oprávneného zástupcu žalovaného]*

Adresa pre doručovanie poštou / kuriérnou službou:

E-mail:

Telefón:

Fax:

Názov (názvy) domény: **BILLABONG.EU**

Zhrnutie nálezu v angličtine: Zhrnutie nálezu v angličtine je v Prílohe 1

Faktická situácia:

1 Dňa 14. septembra 2016 navrhol Žalobca v zmysle článku 3 Pravidiel ADR zmenu jazyka predmetného konania o sporný názov domény zo slovenčiny na angličtinu.

2 Žalovaný sa k žiadosti Žalobca o zmenu jazyka vyjadril 17. Októbra 2016.

3 Dňa 20. októbra 2016 bol k rozhodnutiu o žiadosti o zmenu jazyka menovaný Rozhodca.

Tvrdenia strán:

A. Žalobca:

5 Žalobca požaduje zmenu jazyka na angličtinu z toho dôvodu, že jeho materská spoločnosť je usadená v Austrálii, primárny právny zástupca žalobcu je advokátska kancelária so sídlom v Spojených štátoch amerických a zástupcom žalobcu v spore o názov domény je advokátska kancelária usadená v Spojenom kráľovstve.

6 Žalobca tvrdí, že on ani jeho právny zástupca neovládajú slovenčinu a nutnosť vedenia konania v tomto jazyku by im priniesla neprimerané náklady prameniace z prekladov predmetných dokumentov. Tým sa cíti byť Žalobca výrazne poškodený.

7 Žalobca odôvodňuje svoju žiadosť ďalej tým, že označenie užitú v spornom názve domény pochádza z angličtiny, že Žalovaný sporný názov domény neužíva, že Žalovaný nereagoval na pokusy o nadviazanie komunikácie a že angličtina je najčastejšie používaným jazykom v medzinárodných vzťahoch a na internete.

8 Žalobca sa tiež domnieva, že by Žalovaný nebol poškodený výberom angličtiny ako jazyka sporu, lebo angličtina je najznámejším jazykom v EÚ, a to najmä na internete.

B. Žalovaný:

9 Žalovaný uviedol vo svojom vyjadrení, že s návrhom Žalobca na zmenu jazyka nesúhlasí.

10 Žalovaný tvrdí, že angličtina je pre neho cudzím jazykom a zmena jazyka by viedla k značnému sťaženiu jeho možnosti obrany pred nárokmi Žalobca.

11 Žalovaný ďalej tvrdí, že je fyzickou osobou a nedisponuje prostriedkami na to, aby mohol byť profesionálne zastúpený a viesť spor v cudzom jazyku.

12 Žalovaný tiež tvrdí, že nesúhlasí s tvrdením Žalobcu ohľadom nemožnosti vzájomného kontaktu a uvádza, že bol k dispozícii na svojej korešpondenčnej adrese, kam mu bola doručená aj výzva tunajšieho rozhodcovského súdu.

Rozprava a závery:

13 Štandardným jazykom konania je v zmysle čl. 3 (a) Pravidiel ADR jazyk, v ktorom bola uzavretá Registračná zmluva. Zmena jazyka teda predstavuje výnimočný procesný úkon, o ktorom musí na žiadosť Žalobca rozhodnúť na základe okolností Rozhodca.

14 Úprava článku 3 vrátane procedúry v zmysle čl. 3 (b) reaguje na skutočnosť, že Európska únia je viacjazyčný priestor. Národné jazyky majú v Európskej únii zásadne rovné postavenie a európske právo uznáva tam, kde je to technicky možné, slobodu výberu jazyka.

15 Z týchto dôvodov sú v tomto prípade irelevantné štatistické tvrdenia Žalobca v tom smere, že angličtina je v rámci všeobecnej internetovej komunikácie aj v rámci Európskej únie neporovnateľne populárnejšia ako slovenčina. V predmetnom spore totiž proti sebe nestojí celá internetová komunita, ale len dve strany majúce zásadne rovnaké postavenie.

16 Štatistická argumentácia Žalobca by mala význam za situácie, keď by Žalovaný na návrh na zmenu jazyka nereagoval. Vtedy by bol dôvod predpokladať, že existuje štatisticky solídna pravdepodobnosť, že Žalovaný angličtinu ovláda. Žalovaný sa však vyjadril v tom smere, že v angličtine nie je schopný viesť sporné konanie pred tunajším rozhodcovským súdom.

17 Irelevantné sú v konaní o zmene jazyka tiež skutočnosti, že sporný názov domény nebol používaný alebo že Žalovaný údajne nereagoval na pokus Žalobca o kontakt. Obe tieto skutočnosti môžu mať význam v meritornom konaní o sporný názov domény, ale pre posúdenie dôvodnosti zmeniť jazyk konaní nemajú skutkový význam.

18 Skutočnosť, že sporný názov domény je tvorený anglickým výrazom, rovnako neznamena, že je Žalovaný schopný viesť spor v angličtine. Ako Žalobca sám uvádza, je angličtina na internete veľmi populárnym jazykom - dokonca tak populárnym, že ju pre názov domény bežne volia aj tí, ktorí ju inak neovládajú.

19 Rozhodca nemá dôvod neveriť tvrdeniam Žalobcu ohľadom vysokých nákladov spojených s vedením sporu na jeho strane. Súčasne však Rozhodca nemá ani dôvod pochybovať o obdobnom tvrdení Žalovaného, tj. že by mu vedenie sporu v angličtine privodilo nemalé problémy.

20 Ak by musel Rozhodca voľiť v predmetnom prípade medzi angličtinou a slovenčinou ako jazykom sporu, bolo by to zložité rozhodovanie. Obe strany majú totiž pre voľbu "svojho" jazyka dobré dôvody. V konaní o zmene jazyka však nejde o voľbu medzi dvoma rovnocennými alternatívami ale o dôvod k zmene oproti implicitnému jazyku konania v zmysle článku 3 (a) Pravidiel ADR.

21 Ako plynie z vyššie uvedeného, považuje Rozhodca argumenty Strán ohľadom vhodnosti a potrebnosti použitia "ich" jazyka za obsahovo v podstate rovnocenné. Za situácie, kedy argumentácia Žalobca nemá oproti argumentom Žalovaného jednoznačne navrch, teda Rozhodca nemá dôvod rozhodnúť o zmene jazyka oproti implicitnému stavu v zmysle čl. 3 (a) Pravidiel ADR. Preto Rozhodca rozhodol, ako je uvedené vo výroku.

Nález:

Vzhľadom na všetky uvedené dôvody a v súlade s ods. A3 (b) (6) Pravidiel senát rozhodol o zamietnutí žiadosti.

Radim Polčák

Dátum: 29. októbra 2016

Príloha 1:

I. The Claimant requested this language trial to change the language of these proceedings from Slovak to English. The request was reasoned by high expenses of the Claimant if these proceedings are conducted in Slovak, by overall higher popularity of English over Slovak and by deemed knowledge of English by the Defendant.

II. The Defendant asserted that the requested change would make impossible for him to participate on these proceedings due to the fact that he is not fluent in English and that he does not have assets to cover his professional legal representation in foreign language.

III. The arguments of the Parties in favour of 'their' languages were substantively equal, as they mostly concerned subjective hardship if the proceedings are held in the other language.

IV. If the Language trial was about the choice of one of the two optional languages, it would have been a difficult task to give priority here of one language over the other. However, the language trial is meant only to find out whether the reasons for changing the language of the proceedings are strong enough to outweigh eventual reasons to stay with the implicit language as defined by Art. 3(a) of the ADR Rules.

V. Consequently, as there was no substantial difference between reasons for changing the language of these proceedings or staying with the implicit option, the Panel decided to dismiss the Claimant's request.